

网络在线研讨会“中国学研究及翻译”暨“袁广泉先生追思会”举办要旨

【会议主旨】

日语和中文的互译，因汉字这一媒介而共同使用部分词汇，看似容易，实际上其中常有微妙的语意差别，是一件有相当难度的工作。中国学的日语著作在翻译成如英语等其他语言时其难度就更可想而知，而翻译关于中国的外文书也是如此。然而，缺了翻译就无法进行有效的学术交流，在需要将研究成果向海外积极传播的今天，翻译的意义更显得尤为重要。

曾为翻译事业做出巨大贡献、留下众多译作的袁广泉先生（江苏师范大学副教授、原京都大学人文科学研究所客座副教授）不幸于今年五月突然离世。本中心为悼念袁先生，特此举办本次研讨会和追思会。在研讨会中邀请三位致力于中国学翻译的专家，就翻译的意义、如何选择翻译内容、以及翻译的相关技巧等进行讨论。

【举办概要】

时间 2020年10月31日（星期六）10:30~12:30

地点 使用 ZOOM 在京都大学人文科学研究所大会议室进行网络在线现场直播

主办 京都大学人文科学研究所附属现代中国研究中心

（公开会议、参会者需事先报名）

【会议内容】

第1部 研讨会“中国学与翻译”（工作语言：日语）

10:30-10:40 开会致辞、主旨说明（石川禎浩 京都大学人文科学研究所教授）

10:40-11:10 《“日语很难吧”：一个日本中国学研究英译者的视点》（傅佛果 加拿大约克大学教授）

11:10-11:40 《向读者推荐怎样的译书——从报告文学到博士论文》（伊藤真 翻译家·东洋大学非常勤讲师）

11:45-12:25 《四面云山皆入眼、万家烟火总关心：回顾奇才袁广泉氏的翻译事业》（杨韬 佛教大学副教授）

午间休息

第2部 追思袁广泉先生——一位有骨气的翻译家（工作语言：日语、中文；不配翻译）

14:30-16:30 左右 参会者自由发言，追思袁广泉先生事迹

（司仪：村上卫 京都大学人文科学研究所副教授）

【报名办法】

有意参会者请于10月28日前发邮件至 genchu@zinbun.kyoto-u.ac.jp 进行报名。有关 ZOOM 软件的使用事宜将在会议举办近前联络各位。原则上只接受网上在线参与，不接受会议现场参与。参会者可以选择只参加第1部或第2部。

演讲者简介

傅佛果 (Joshua A. Fogel) 1950 年出生，加拿大约克大学教授。著名的中日关系史专家，著述甚多，主要有《内藤湖南：政治与汉学 (1866-1934)》(陶德民、何英莺译，江苏人民出版社，2016 年)；*Maiden Voyage: The Senzaimaru and the Creation of Modern Sino-Japanese Relations* (University of California Press, 2014)。日文中国史研究著作的英译也达十多种。

伊藤 真 (ITO Makoto) 1965 年出生，专业翻译家、东洋大学非常勤讲师。长期以来，从事史学著作、报告文学的翻译，主要译著有：汪铮著《莫忘国耻》(『中国の歴史認識はどう作られたのか』)，东洋经济新报社，2014 年；约翰·里德著《震撼世界的十天》(『世界を揺るがした 10 日間』) 光文社，2017 年等。

杨 韬 (YANG Tao) 1978 年出生，现任佛教大学文学部副教授。主要研究方向为中国近现代史、新闻传播学。主要著作有：『メディアというプリズム：映し出す中国・日本・台湾の歴史と社会』(晃洋书房，2018 年)、『近代中国における知識人・メディア・ナショナリズム：鄒韜奮と生活書店をめぐって』(汲古书院，2015 年)。有与袁广泉先生合作翻译日文著作的经验。